

陶土Message系列

亚伯拉罕：

马文·威尔森 / 著
(Marvin R. Wilson) / 著
林梓凤 / 译

基督教的
犹太根源

Our Father Abraham
Jewish Roots of
The Christian Faith

中西書局

| 陶土Message系列

亚伯拉罕：

马文·威尔森 / 著
(Marvin R. Wilson)
林梓凤 / 译

基督教的
犹太根源

Our Father Abraham
Jewish Roots of
The Christian Faith

中西書局

图书在版编目(CIP)数据

亚伯拉罕:基督教的犹太根源/(美) 韦尔森著;
林梓凤译. —上海:中西书局, 2013. 5
ISBN 978 - 7 - 5475 - 0489 - 5

I. ①亚… II. ①韦… ②林… III. ①基督教—关系—
犹太教—研究 IV. ①B978 ②B985

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 036216 号

中文简体字版© 2013 HaDavar Yeshiva 同意在中国大陆地区出版
Our Father Abraham: Jewish Roots of the Christian Faith by Marvin R. Wilson,
Wm. B. Eerdmans Publishing Company, 1989
This translation is authorized by HaDavar Yeshiva

亚伯拉罕:基督教的犹太根源

韦尔森 著 林梓凤 译

责任编辑	唐少波
装帧设计	周周设计局
出版发行	中西书局(www.zxpress.com.cn)
地 址	上海市打浦路443号荣科大厦17F(200023)
经 销	各地新华书店
印 刷	北京领先印刷有限公司
开 本	890 × 1240 毫米 1/32
印 张	17
字 数	450 000
版 次	2013 年 5 月第 1 版 2013 年 5 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978 - 7 - 5475 - 0489 - 5/B · 033
定 价	65.00 元

谨将本书献给妻子佩莉

本书得以面世
全赖她的爱、鼓励与支持

有才德的妇人谁能得着呢？
她的价值远胜过红宝石。

箴言 31:10,《吕振中译本》

作者中文版序

很高兴能为 *Our Father Abraham* 中译本撰写序言。关于基督信仰犹太根源的议题并不是西方“发明”出来的时尚神学玩意,相反,本书的信息是基础性的,长期以来都是重要的,跟现代全球的基督徒群体息息相关,不论他们在什么地方、用什么语言、有什么文化背景。有这个中译本出版,我们感谢上帝,很高兴华人读者也已经发现必须按照圣经写成的方式来读经和研经,就是通过犹太的视角来研读。

这个中译本之所以重要,有几个原因。第一,圣经是东方的书,作者都是亚洲人。因此,不理解东方的闪族文化就没法读圣经,没法确切地掌握圣经的意义。圣经里的以色列人是闪族人。西方人如果要明白他们的语言(希伯来语)和他们在圣经时代发展起来的信仰(犹太信仰),就必须望向东方。

亚伯拉罕是第一位犹太人,来自今天伊拉克所在的地区,那是

在中东。亚伯拉罕肉身的后代以色列人在地中海东岸定居，圣经里很多事情都在那个地方发生。华人读者如果要准确地谈论基督教信仰的起源，就必须跟其他所有人一样望向东方，望向古代近东，学习犹太人的语言传统和丰厚的历史文化。亚伯拉罕和他的犹太后裔的确是第一个“读圣经的民族”。

再者，全世界越来越多迹象显示，一次新的复兴似乎正在渐露曙光。越来越多人有兴趣、有渴求要明白耶稣的犹太特质，要明白新约时代第二圣殿时期的犹太信仰文化。教会的犹太根部原本枯萎了，如今正在恢复生气。中国和许多其他国家的人醒觉到，基督教会如果不重新接上犹太源头，不接上圣经的犹太文化背景，就不能明白圣经，正确解经。非常可悲的是，年深月久以来，教会里面或周围的人做去除犹太元素的事，做反犹太人的事，有这样的思想，多次切断基督徒和这极重要维生养分的联系。我们所指那维系生命的养分就是“橄榄根的肥汁”，就是以色列的那些祖先，以及以色列信仰群体里早期的其他敬虔的英雄（罗 11:17）。

此外，基督教会和犹太会堂之间有近两千年“惨痛的历史”，而现在世界各地基督徒群体里有许多人都致力使这历史的伤痛得医治。他们寻求主动用理解、同情和爱建造桥梁，接触世界各地的犹太人。当然这意味着，基督徒在追求钻研早期犹太人关于圣经的教导和风俗时，也跟现代的以色列面对面接触。

纵使基督现今的身体是一个普世的身体，但是这个身体在历史里开始出现时却系于犹太土地、犹太民族、犹太文化和犹太语言。因此，中国和许多国家的基督徒现在都到访那片圣经之地，并且明白到，必须支持以色列人寻求跟中东邻舍一同活在和平公义里，承认这样的支持很重要。的确，基督徒一旦明白自己是亚伯拉

罕属灵的后裔,就醒觉到不能再对亚伯拉罕的土地漠不关心(参创 12:2,3,17:8;加 3:29)。上帝跟亚伯拉罕和他的后裔立约,那片土地就是实行这个约的场所。因此,“应许地”跟所有基督徒都有切身关系。

Our Father Abraham 有几百处引用圣经。笔者鼓励所有读者翻阅那些经文,以致能够把本书提出的意念稳固建立在圣经的基础上,用经文来证实。说到底,最重要的是正确地掌握和解释上帝的话语。他的道是永恒的。求主使 *Our Father Abraham* 的这个中译本成为有用的工具,帮助许许多多人努力研读和理解上帝话语的教导,更加忠心实践。

马文·韦尔森博士

于戈登大学

美国麻省温翰市

Marvin R. Wilson, Ph. D.

Gordon College

Wenham, Massachusetts, U. S. A.

推 荐 序

很荣幸有机会推介 *Our Father Abraham* 的这个中译本。20 世纪 90 年代初,我第一次读这本佳作,而我不得不说,这改变了我的一生! 这本书就是主使用的其中一个关键因素,推动我的人生从媒体工作转往全新的方向,使我也成了研究犹太根源的学者。因为踏上了这趟旅程,我和内子嘉露莲终于离开了澳洲墨尔本的家,前赴以色列,回应新的呼召。的确,很少书籍对我的生命有这么深刻的影响。自从读了这本著作,马文·韦尔森就成了我敬佩的朋友,不只因为他学术造诣卓越精妙,还因为他也跟我一样是弥赛亚耶稣的门徒。他的生命显示出他的教导真诚可靠,也激励我们所有人去效法。我们去理解自己信仰的犹太根源,就意味着我们全都蒙召去为主常常做“好行为”,实际地活出这样的生命。

马文·韦尔森博士在 *Our Father Abraham* 的教导非常出色,但愿当你探索的时候,你的生命也得到转化。时间证明了本书是

屹立不倒的经典,现在依然极为畅销。个人和群体如果想要丰富自己作耶稣门徒的生命,这本书是非读不可的。

斯丹礼博士

CMJ (The Church's Ministry Among the Jewish People)

以色列区总监

于耶路撒冷

Dr Don Stanley

Israel Director, CMJ

Jerusalem

www.cmj-israel.org

希伯来文音译读音指南

* 译者加上普通话的读音作辅助说明。

韵母

音译	普通话例子	普通话拼音里相近的音	英文韵母例子	希伯来文音译词例子
<i>a</i>	“花”的韵母	a	father	<i>dabar, shalom, lappidim</i>
<i>e</i>	“车”的韵母	e	red	<i>ha-zeh, mishteh</i>
<i>i</i>	“衣”的韵母	i	machine	<i>li, dodi</i>
<i>o</i>	“欧”的韵母	ou	cold	<i>torah, kenegdo, zimrot</i>
<i>u</i>	“乌”的韵母	u	tune	<i>ketubah, nissu' in, galut</i>

声母

音译	代表 希伯来 文字母	略近的 普通话 字例	普通话 拼音里 略近的音	读音	希伯来文 音译词例子
<i>h</i>	<i>het</i>	“喝”的 声母	<i>h</i>	用喉咙发的 沙哑声母	<i>yihus, mishpahah, orhim, hokhmah</i>
<i>kh</i>	<i>kaph</i>	—	—	摩擦音,像德 语 <i>Bach</i> 里 <i>ch</i> 的发音	<i>shadkhan, hakhnasat</i>
<i>tz</i>	<i>tsadhe</i>	“慈”的 声母	<i>c</i>		<i>mitzvah, matzot</i>
<i>b</i> (在韵 母后)	<i>bet</i>	—	—	在韵母后读 作 <i>v</i>	<i>dabar, ketubah</i>
,	<i>aleph</i>	—	—	不发音,把两 个音节分开	<i>nebi'im, nissu'in</i>
‘	<i>ayin</i>	—	—	不发音,把两 个音节分开	<i>da'at, me'at</i>

连字符号

在希伯来文里,连字符号“-”代表一些语法情况,包括:分开冠词和接着的词语(例如 *ha-zeh*、*ha-ba*);把连接词 *and* 和接着的词语连起来(例如 *ve-nihazeq*、*u-she'on*、*ve-hagita*)。(译注:连接词 *and* 可译作“和”、“而且”、“而”、“又”等等。)

说 明

正文

作者引用他人的著作时,有时用[]补充文字,中译本用【 】标示。

脚注

注明是“译注”的注释,是译者加的,其他是原书的注释。而凡是关于圣经中译文的注释都为译者所加,为免冗赘,皆不加“译注”二字。

人名及著作名称

正文提及的一些作者名字,原文可见于紧接的注释,正文就不用括号标示原文名字。

古代文献如果见于〈拉比著作索引〉和〈其他早期典外文献索引〉,正文就不用括号标示英译名,请读者在索引查阅。

参考书目

注释和参考书目里有少数书籍已经有中译本,本书列出版本,

仅供参考。

圣经引文

作者主要采用 NIV 译文。中译本旧约主要用《新标点和合本》，新约主要用《和合本修订版》；如果这两个版本的译文不能显示作者引文的特征，则采用其他圣经中译本，加脚注或在正文中括号内标示。如果主要的圣经中译本都不能显示作者引文的特征，则按作者的引文或圣经原文翻译，加脚注标示。次经大致参考《思高圣经》的译文。

圣经译本简写表

《NET》	Chinese NET
《吕》	《吕振中译本》
《和》	《新标点和合本》
《和修》	《和合本修订版》
《思》	《思高圣经》
《现修》	《现代中文译本修订版》
《新》	《圣经新译本》
《简》	《简明圣经》
KJV	King James Version(《英王詹姆斯钦定译本》)
NEB	New English Bible(《新英文圣经》)
NIV	New International Version(《新国际译本》)
Phillips	J. B. Phillips Translation of the New Testament (《腓力斯译本》)
RSV	Revised Standard Version(《修订标准译本》)
TEV	Today's English Version(《现代英文译本》)

前言

基督教信仰^①的根深深扎在希伯来土壤里面。教会^②从希伯来文化承继了非常丰厚的产业,范围广大,可惜许多读者对此一无所知。过往大家对这传统的大部分内容掉以轻心,只看表面;更常见的是,基督徒读者也完全没想过要探究。

这个缺失大体上得归咎于基督教神学院、学院和其他教育机构。许多基督教学府培养全职传道人、教师及平信徒领袖时,没有提供全面而平衡的教育。基督徒教育向来经常强调教会怎样源起于西方文明,强调西方文明对教会和现代社会的影响和贡献。至于对地中海东岸希伯来世界的研究,以及对现代散居各地犹太群

① 译注:全书的“基督教信仰”(Christianity)或“基督教”指基督信仰,包括新教、天主教、正教等分支,而华人很多时候把中文“基督教”三字狭义地理解为指新教。

② 译注:作者往往用“the Church”(首字大写),表示古往今来普世的基督徒群体,全书皆然。中文“教会”二字容易使人以为是指地方堂会,所以特此注释。

体的研究,则往往流于表面,或者被看作可有可无,甚至毫不相干。这样做的结果是,教会对希伯来传统只知皮毛,也不很明白基督徒和犹太人的关系。教会是时候重拾圣经的观点了。忽视希伯来传统这一错误思想的种子已被散布得太久,现在应当改变了。

“传统”是一代代传递的东西,好像传承的产业。如果说这是我们的犹太及基督教传统,我们就必须了解信仰上的先辈传给我们的东西。可惜很少基督徒知道可以用什么工具明白这传统,很少基督徒受到鼓励去认识这丰厚的产业。确实,现在也鲜有适合教学使用的课本和其他研读材料,是由进行犹太研究及基督教和犹太关系研究的基督徒所写的。而本书尝试填补这个教育需要。

本书可看作是希伯来思想世界的入门介绍,主要写给基督徒看,不过我盼望犹太人或许也可从其中的许多内容得益。我下笔时尝试顾及多些读者,然而本书的主要目的是作为课本,给认真研习圣经、神学和历史的神学生、大学生、传道人、教会领袖及平信徒使用。

尽管这本著作讨论的是圣经、历史和文化,读者却很快会发觉它不只是专注研究过去。学习用希伯来的方式思考,只不过是起步。这本书也要人在今天应用,呼吁基督徒重新检视自己的犹太根源,致使生活方式更符合圣经。我们必须好好运用犹太人这份无价的产业,这不只应该影响基督教的理论,还更应该影响基督徒的生活。

追溯犹太根源,可能使一些人不自在。我们都倾向于积习成常。没有人喜欢自己长期抱持的观点被别人挑战或既定的做法被别人质问。改变往往使人不安。在这件事上,基督信仰和犹太信

仰文化的实际关系,在许多方面都复杂无比。我们得承认,许多范畴的问题都还没有清楚明确的答案。然而,本书的探究旨在使教会通过思考和行动,加强对自身根基的理解。本书要证明,如果教会继续对犹太人从古至今的经历不闻不问,代价将会十分沉重。

书名“我们的祖宗亚伯拉罕”^①来自圣经(见路 1:73;约 8:53;徒 7:2 等),标志着每个基督徒都跟犹太民族有深刻的属灵联系。正如我们在开始两章指出的,外邦基督徒藉着信心得以嫁接到以色列这棵树上(罗 11:17-24),而且藉着信仰的委身,知道以色列的祖宗也是自己的祖宗。保罗也说:“那相信的人就是亚伯拉罕的子孙”(加 3:7,《NET》);的确,藉着信心,“亚伯拉罕是我们众人的父”(罗 4:16,《吕》)。亚伯拉罕不是这本书的焦点,不过“我们的祖宗亚伯拉罕”这书名点出了全书要旨,就是要说明今日的教会为何属于亚伯拉罕的属灵家族(参加 3:29)。

这本书大致反映了我自己的属灵旅程。而我真的发现,走过这历程的不只得我一个。我选择谈论的许多题目和重点,正是我巴不得从前能在正规的基督教教育中学到的。今天,经过自己的追寻,我非常珍视这些收获。这本书并不想要全面说明基督信仰的犹太根源,更不是一本有系统地介绍犹太信仰文化基础的标准教科书。这本书集中探讨希伯来传统跟教会生活较为相关的方面。并非所有读者都会觉得书里每个主题都同样有价值,或是能直接应用。基督徒群体还可细分为各种各类,恩赐和能力人人不同,而且每个人都从不同的起步点来看这个主题。不过,我总体的

① 译注:英文原著书名是 *Our Father Abraham: Jewish Roots of the Christian Faith* (我们的祖宗亚伯拉罕:基督信仰的犹太根源)。

目的是激发所有读者更深领略我们的希伯来传统。

全书大体上有几个重点。头几章从历史角度描述教会的犹太根源,以及教会多个世纪以来怎样去除犹太元素。接着阐述希伯来传统的重要性和本质,并指出教会切断犹太根源之后招致哪些恶果。然后会看几个课题,在这些方面,今日的教会可以直接得益于研究希伯来传统。最后讨论教会可以用哪些实际方法改变自己,学习圣经的希伯来思维模式。

以上重点分五大部分详述。第一部分讨论为什么说外邦人是属灵上的犹太人,嫁接到以色列这棵树上,由以色列承托着(罗11)。其中也谈论一些影响或问题,例如希腊文化、犹太规条化、保罗与律法,以及书里说“希伯来”或“犹太传统”是什么意思。

第二部分主要按历史论述,谈论两千年来基督教和犹太人的关系。我们回溯教会的犹太起源,看看有哪些因素导致教会脱离犹太信仰群体。也会叙述教会历来怎样鄙视犹太信仰群体,教会去除犹太元素的做法怎样导致反犹太教主义和反犹太人主义。

第三部分尝试说明,为什么要有旧约圣经和其他早期犹太文献作根基,才能理解新约圣经的背景和教导。此外,这部分陈述希伯来思想的重要特征,帮助读者进入众圣经作者的犹太思维模式。最后会探讨教会怎样在三大方面离开自身的犹太根源,以致扭曲了自己的神学。书中针对每方面提出一个来自圣经的(希伯来式的)纠正方法,以恢复教会在神学方面的平衡。

第四部分有几项专论,希伯来传统可以在这些方面大大帮助教会。我们详谈关于婚姻和家庭的教导,以及学习的概念。有一章论及逾越节,藉以说明最后晚餐的犹太背景。还有一章强调犹太人祖传的国土跟今天的基督徒仍然息息相关。